

Langue roumaine

Alf Lombard et Constantin Gâdei: *Dictionnaire morphologique de la langue roumaine*, Skrifter utgivna av Vetenskaps-societeten i Lund, CWK Gleerup, Lund, et Editura Academiei Republicii Socialiste România, București, 1981, un volume de IX+70+104+232 pages.

Le roumain peut se vanter de posséder une flore morphologique abondante. C'est donc rendre un grand service aux roumanisants que de publier un dictionnaire morphologique qui "se propose de donner, pour la première fois, un classement systématique de toute la morphologie roumaine et de faire connaître en entier la flexion de tout mot qui en possède une" (p. IX). Cet ouvrage est le résultat de la collaboration d'un linguiste roumain et du romaniste suédois, A. Lombard, connu entre autres pour son monumental *Verbe roumain* de 1954, étude exceptionnellement fouillée de la morphologie verbale roumaine, surtout du point de vue de l'évolution historique et de la variation dialectale.

Le dictionnaire morphologique de Lombard et Gâdei comporte trois parties. La première explique comment les informations sont organisées et codées dans les deux autres. La deuxième dresse une liste de paradigmes flexionnels pour les substantifs (malheureusement, le dictionnaire ne tient pas compte des noms propres), les adjectifs, les pronoms et les verbes. La troisième partie consiste essentiellement en une liste alphabétique des mots. Dans cette liste, chaque mot est muni d'une référence à un ou plusieurs paradigmes de la deuxième partie.

Pour les substantifs, les paradigmes donnent les formes du nominatif-accusatif et du génitif-datif du singulier et du pluriel. Ces quatre formes sont indiquées aussi bien sans article qu'avec l'article final. A quoi s'ajoute, le cas échéant, le vocatif du singulier. Donc, au total huit ou neuf formes. Pour les verbes sont indiquées les quatorze formes suivantes: l'infinitif, les six formes du présent de l'indicatif, la 3^e personne du subjonctif, la 2^e personne du singulier de l'impératif, la 1^{re} personne du singulier de l'imparfait, la 1^{re} et la 3^e personne du singulier du parfait simple, le gérondif et le participe. A cet égard, le dictionnaire de Lombard et Gâdei est donc très supérieur aux autres ouvrages de référence comme *Dicționarul explicativ al limbii române* (1975), qui, pour les verbes, ne donne que l'infinitif et la 1^{re} personne du singulier du présent, ou *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române* (1982), qui, bien que plus informatif au point de vue morphologie que le précédent, présente néanmoins de nombreuses lacunes et ne nous renseigne pas, par exemple, sur le fait que *învăța* fait *înceți* à la 2^e personne du singulier du présent, tandis que *agăța* fait *agăți* et *înălța* *înălți*.

La liste alphabétique compte environ 30000 mots, mais la "couverture" réelle du dictionnaire est augmentée du fait que les auteurs ont exclu de cette liste un certain nombre de mots dont la flexion peut être déterminée à partir de leur forme canonique. D'une part, certains éléments initiaux ne changent pas la flexion du mot auquel il s'ajoutent: *hidroavion* se décline comme *avion*. Profitant de cette particularité, les auteurs ont éliminé du dictionnaire des mots comme *macromoleculă*, *nestabil*, *subscrie*, etc. D'autre part, certains éléments finals peuvent servir à nous faire connaître la flexion du mot qu'ils terminent. Une liste comportant une bonne soixantaine de ces éléments finals précède la liste alphabétique des mots (III 3-6). Cette liste nous apprend, par exemple, que si un substantif finissant par *-sm* ne figure pas dans le dictionnaire, il se décline selon le paradigme 1 des substantifs neutres. Ces deux procédés éliminatoires assurent certainement à l'ouvrage une économie considérable, mais ils présentent en même temps des inconvénients. Ainsi, si l'on cherche la conjugaison du verbe *conta*, on commence par constater son absence de la liste alphabétique. A ce stade-là, il faut savoir que c'est le moment de passer à la liste des éléments finals. Dans cette liste, on trouve le renseignement cherché, non pas à l'entrée *-ta*, car elle

n'existe pas, mais à l'entrée *-nta*! Cela exige de la patience et une certaine pratique. D'ailleurs, cela peut paraître imprudent que les auteurs assignent une signification à l'absence d'un élément, quand on pense qu'il est si facile de faire des omissions par mégarde. C'est ce qui est arrivé sans doute pour le verbe *refuza*, qui, ne figurant pas dans la liste alphabétique, est classé, grâce à la terminaison *-za*, dans la conjugaison 201, qui lui attribue le présent erroné **refuzez* au lieu de *refuz*. Enfin, quand on inclut, dans la liste des éléments finals, des items tels que *-ere* et *-ere* ou *-ișă* et *-ișă*, le résultat en est que le dictionnaire ne renseigne pas sur l'accentuation des mots en *-ere* ou *-ișă*.

Il y a encore un détail dans l'organisation de l'ouvrage qui contribue à en rendre l'utilisation quelque peu laborieuse: les paradigmes flexionnels sont notés d'une manière assez compacte. Un système de numérotation permet de n'indiquer une même forme qu'une seule fois dans chaque paradigme. Et en outre, toutes les formes de base ne sont pas données dans chaque paradigme: dans la plupart des cas l'utilisateur doit reconstruire lui-même les formes nécessaires sur un paradigme type. Par exemple, au verbe *toârce* (paradigme 654), on trouve les formes suivantes: 1 6 *torc*, 2 *tôrci*, 7 *toârce*. Pour obtenir la forme 3, l'usager doit remonter au paradigme 622, où il trouvera: *mûlge*: 1 6 *mulg*, 2 *mûlgi*, 3 8 *mûlge*, etc. et à partir de là il est censé déduire que la forme qu'il cherche est *toârce*. Pour l'usager averti, cela est évident, mais pour l'étudiant qui tâtonne encore dans les alternances vocaliques, le résultat de ce travail de reconstruction n'est rien moins que sûr. A mon avis, il aurait fallu indiquer en entier les quatorze formes de base dans chaque paradigme et chaque fois dans le même ordre. Il est vrai qu'on a réalisé une économie d'une dizaine de pages, peut-être plus, mais c'est une économie que l'utilisateur paie cher.

On peut regretter également que l'ouvrage ne prenne en considération que les travaux morphologiques qui s'inspirent plus ou moins directement du *Verbe roumain* de Lombard, cf. la notice bibliographique des pages I 37-38. Nulle trace des études de phonologie générative, ni même de l'ouvrage remarquable de A. Juilland et P. M. H. Edwards, *The Rumanian Verb System* (La Haye, 1971). L'exploitation des analyses proposées dans ces derniers travaux aurait sans doute permis une meilleure organisation du système des alternances consonantiques et vocaliques ainsi que de celui des paradigmes flexionnels. Ces deux systèmes donnent en effet chez Lombard et Gâdei l'impression d'une profusion excessive: on compte 61 types d'alternances (I 44-53) et 869 flexions différentes (I 68). Ce foisonnement de flexions est dû notamment au fait que les auteurs ne distinguent pas les alternances qui sont tout à fait générales de celles qui sont spécifiques à certains verbes ou certains groupes de verbes. Tout étant mis sur le même pied, les grandes lignes se perdent dans le fouillis des détails.

Je tiens à souligner cependant que, malgré les critiques qu'on peut lui adresser, l'ouvrage de Lombard et Gâdei constitue sans conteste un exploit admirable. C'est un outil désormais indispensable pour l'étude du roumain.

Carl Vikner
Copenhague

Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române, Editura Academiei R.S.R., București 1982, XL + 696 pp.

Étant une langue relativement jeune en tant que langue écrite et normalisée, le roumain n'a pas encore atteint ce degré de développement où l'on peut être sûr d'employer les formes correctes des mots, et ce parce qu'il comporte souvent plusieurs formes concurrentes. En un mot, sa standardisation n'est pas terminée.

Le *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, le DOOM, est surtout un ouvrage normatif, remplaçant partiellement le vieux *Îndreptar ortografic, ortoepic și de punctuație* (Bucarest 1965, 1971). Pour ce qui est de l'orthographe et de l'orthoé-